

先知双语成长经典

02

[美] 简·韦伯斯特 著

杜静斐 译

Daddy-Long-Legs

长腿叔叔

充满惊喜、温馨与爱的青春读本

中国对外翻译出版公司

CTPC

百年难得一见的好书 爱与奇迹的成人童话

长腿叔叔

Daddy-Long-Legs

简·韦伯斯特 著 杜静斐 译



图书在版编目(CIP)数据

长腿叔叔 / (美) 韦伯斯特著; 杜静斐译. —北京:
中国对外翻译出版公司, 2005.1
(先知双语成长经典)
ISBN 7-5001-1311-0
I. 长... II ①韦... ②杜... III 英语—对照读物,
小说 英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第132207号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010)68002481 68002482

邮 编 / 100044

传 真 / (010)68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑 / 刘红 责任编辑 / 铁伶 晓颖

印 刷 / 北京印刷一厂

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 / 11

版 次 / 2005年2月第一版

印 次 / 2005年2月第一版

印 数 / 1~10000册

ISBN 7-5001-1311-0/H·407 定价: 18.00元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

长腿叔叔导读

发现温暖的世界

在图书馆读完《长腿叔叔》，独自一人走向宿舍。那是一个深秋的夜晚，路边的落叶翩翩飞舞，冷风钻进衣袖，身体顿感寒意，不由将怀中的书搂得更紧。隐约看到远处的宿舍露出一片橙黄的光亮，心中油然而生一种温暖和力量来。

生命中无时无刻都充满了细微的幸福——那温暖的眼神，紧握的双手，香甜的微笑，在我们脆弱时给予依靠和力量。比起一个孤儿，我们确实拥有太多太多了。

我们都不曾想过，这与生俱来习以为常的关怀，其实都是我们的福分。我们要庆幸自己不是孤独的，而是拥有着家人的关怀、长辈的呵护、朋友的陪伴，爱人的怜惜。一切的一切并非世界本来就赋予的，也非我们理所当然应获得的。想想那些孤苦伶仃的人，他们为了生计，为了获得爱而付出的更多。当他们得到时，内心会充满了感激和幸福。

换位思考，一种羞愧感油然而生。对自己所拥有的，我们从未想过需要用感

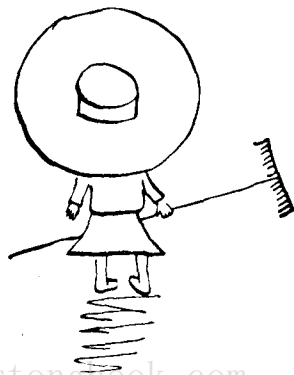
激来报答！想想：多久未给家人打电话，多久没有给远方的朋友写信了，又有多久没有去看望那些曾经给过我们帮助的人了……世界越来越小，而我们的心的却越来越远。试想，如果某一天我们生命中所拥有的一切瞬间消失，我们会不会后悔曾经毫不在意地对待过亲人的关怀，曾经毫不珍惜地接受朋友的陪伴，曾经轻率粗暴地伤害了一颗爱护我们的心？！

记得海伦·凯勒在自传中这样写道：“如果每个人在他的初识阶段患过几天盲聋症，这将是一种幸福。黑暗会使他更珍惜视觉，哑默会教导他喜慕声音”。

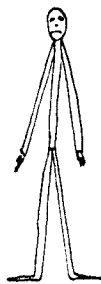
我想，如果一个在他的人生中的某个阶段试着失去或放弃，或许是一种福气。因为，一无所有后才会无所不有，失去后才会珍惜所有，学会施与才懂得感恩，这也是我在《长腿叔叔》中所读到的……

大多数女孩子在看了《长腿叔叔》后希望自己变成一个孤儿，幻想自己的生活中能发生像乔若莎和长腿叔叔那样的奇迹。而我想告诉大家的是，生活需要奇迹，而最大的奇迹就是你自己。

珍惜和感激生活赠予我们的一切，善待身边的每一个人，体味生活中每一个细节的温馨，学会面对失去，学会珍惜拥有，学会乐观生活，每一天都将是一个奇迹！



蓝色星期三



长腿叔叔

每

个月的第一个星期三是个糟糕的日子——它是个在忧虑中等待，勇敢地忍耐，然后在忙碌中忘记的日子。这一天，每层楼的地板都必须**纤尘不染**，每张椅子都要**光洁照人**，全部床单都不能有半条皱褶。还要把97个活蹦乱跳的小孤儿梳洗一遍，给他们穿上浆洗过的格子衬衫，嘱咐他们要注意礼貌，回答理事们的问话时要说：“是的，先生。”或者“不是的，先生。”

这个日子真是令人沮丧，可怜的乔若莎·艾伯特，作为孤儿院里年纪最大的孤儿当然更加倒霉。不过，这个特别的星期三，像平时一样，终于到头了。乔若莎逃离厨房，她刚在这里为来客们做了三明治，又跑回楼上完成她每天的例行工作。她负责第6室，那里有11个4岁到7岁的小家伙和11张排成一行的小床。乔若莎好不容易把他们叫过来，帮他们整理好皱巴巴的衣服，擦干净鼻涕，排成一行，然后带领他们去餐室，在那里他们可以尽情地享受半小时的好时光，喝牛奶，吃面包和梅子布丁。

她疲惫地跌坐在窗台的椅子上，把涨得发疼的太阳穴贴在冰冷的玻璃上。从早晨5点钟开始，她的手脚就不停地忙碌着，听从所有人的命令，还不时被神经兮兮的女监事骂得晕头转向。私底下的李皮太太可不是像她面对理事们和来访的女士时那样冷静、庄重。乔若莎的眼神掠过孤儿院高高的铁栏杆外一片上了冻的开阔草地，看到远处起伏的山峰，山上散落着一座座村舍，光秃秃的树丛中露出



了房屋的尖顶。

这一天就算过去了——据她所知，应该是圆满落幕，没有出现任何差错。理事们和来访团已经巡视过一遍，听取了汇报，也喝了茶，现在正忙着赶回自家温暖的炉火边，起码要再过一个月才会想起这些需要他们照管的磨人的小家伙。乔若莎倚着窗台，好奇地看着一连串的马车、汽车穿过孤儿院的大门。她不禁产生了幻想。她想像自己跟着一辆又一辆车，来到坐落在山脚下的密密麻麻的大房子前。她看见自己穿着一件貂皮大衣，带着天鹅绒装饰的丝织帽子靠在车座上，漫不经心地对司机说：“回家！”不过，当她回到家门口，整个想象就变得模糊不清了。

乔若莎喜欢幻想——李皮太太说，如果不小心，幻想就会让她惹上麻烦。但是，不管她的想像力多么丰富，都无法带领她走进那些渴望进入的大门，她只能呆在门廊上。可怜的充满冒险精神的小乔若莎，在她17年的岁月里，从未进入任何一个家庭。她完全无法想像，其他没有孤儿干扰的人们会有怎样的日常生活。

“乔……若……莎……艾……伯……特

有人要……你

去办公室，

而我想啊，

你最好动作快一点！”

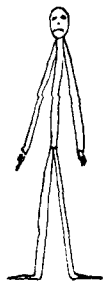
汤米·狄伦刚加入了唱诗班，他唱着歌经过楼梯和走廊，当他走向第6室时，声音越来越响。乔若莎将思绪从窗外收回来，再次面对生活中的麻烦。

“谁在叫我？”她打断汤米的哼唱，急切地问道。

“办公室的李皮太太，

我觉得她的火气很大，

阿……门！”



汤米依然虔诚地吟颂着，他的语气并非全是幸灾乐祸。即便是心肠最硬的小孤儿，也会同情这个做了错事的姐姐，因为她将要去见那个讨厌的院长。更何况，汤米还挺喜欢乔若莎，虽然她偶尔会使劲地扯他的胳膊，给他洗脸时几乎擦掉他的鼻子！

乔若莎默默地走开了，她的额头上出现了两道皱纹。她想知道差错在哪里，三明治切得不够薄？还是杏仁蛋糕里有壳？或者哪位来访的女士看到了苏西·华生袜子上的破洞？还是……哎呀，糟糕！是不是第6室的顽皮的小宝贝们把调味酱弄在理事身上了？

低矮的长廊上已经熄灯了，当她下楼时，最后一个理事站在那儿，正打算离开。他站在通往院外的敞开的大门，乔若莎看了一眼这个人，只有一个感觉——高。他正朝院外一辆等待的汽车招手，汽车发动时，耀眼的灯光把他的影子投射在屋子的墙上，怪模怪样的影子把手脚都拉长了，滑稽的样子从地板一直延伸到走廊的墙壁上。活像人们俗称的“长腿叔叔”——一只晃来晃去的大蜘蛛。

乔若莎顿时展开紧锁的眉头，欢快地笑起来。她是个天性乐观的姑娘，一点小事都能让她开怀大笑。能够从一个使人压抑的理事身上发现笑料，确实让人感到意外。这段小插曲让她很高兴，以至她进入办公室见到李皮太太时，脸上还带着笑容。出乎意料的是，院长也在对她笑，就算不是真的笑容，但表情还算和蔼。她几乎像对来访的客人一样充满善意。

“乔若莎，坐下，我有些话要对你说。”

乔若莎坐在最近的椅子上，屏息等待。一辆汽车从窗前驶过，光芒掠过窗户。李皮太太注视着远去的车子问：“你是否注意到了刚走的那位先生？”

“我看见了她的背影。”

“他是理事中最富有的人之一，曾给孤儿院捐了大笔的钱。我不能告诉你他的姓名，因为他特意要求不要透露他的姓名。”

长腿叔叔



乔若莎微微睁大了双眼，她不太习惯被院长叫到办公室一起讨论理事们的怪癖。

“这位先生非常关照孤儿院的几个男孩子。你记得查理·班顿和亨利·弗理兹吧？他们都是被这位先生……哦，这位理事，送去上大学的。两人都很用功，用良好的成绩回报了他慷慨的资助——这位先生并不要求别的回报。到目前为止，他的仁慈还仅限于男孩子，我从来都无法做到让他对女孩们留心，无论她们多么出色。我可以告诉你，他对女孩子没有什么兴趣。”

“是的，太太。”乔若莎喃喃地开口，因为此刻这个问题似乎需要她的回答。

“在今天的例会上，有人提到你的去向问题。”

李皮太太略微停顿了一下，然后才慢条斯理地往下说，让她的听众突然绷紧了神经，非常痛苦。

“一般情况下，你知道，孩子们过了16岁就不能继续留在这里了，不过你是特例。你14岁就读完了孤儿院的课程，成绩良好——但我不得不说，你的操行并非一直表现优良——因此我们让你继续读村里的高中。现在你即将毕业，我们不能再继续负担你的生活费。即便如此，你也比其他人多享受了两年教育。”

李皮太太完全不提乔若莎在两年中为了自己的食宿，工作得极度卖力。孤儿院的工作永远排在第一位，功课排在第二位。只要是像今天这种日子，她就得留下来打扫卫生。

“我刚才说过，有人提出你的去向问题，讨论了你的表现——彻彻底底地讨论了一番。”

李皮太太用责备的眼光盯着她的犯人，囚犯也表现出有罪的样子，倒不是因为她的真的做过什么坏事，而是觉得李皮太太需要她这样。

“当然啦，对于你，我们随便安排一个工作就行了，不过你在学校的时候某些科目表现突出，英文写作甚至算得上非常出色。普丽查小姐正好在参访团里，她也



是理事会的成员，她和你的作文老师谈过，为你说了很大一番好话，因为她读了你的一篇名为《蓝色的星期三》的作文。”

这下乔若莎真的认罪了。

“我觉得你在嘲笑这个为你做了这么多的孤儿院，你没有对它表示过一点感激。如果你不是有意逗乐的话，我几乎怀疑人们会不会原谅你。不过幸亏那位先生，就是刚走的那位理事先生，表现出了很强的幽默感。那篇不礼貌的文章使他愿意让你去念大学。”

“念大学？”乔若莎睁大了眼睛。

李皮太太点了点头。

“他留下来和我讨论了条件。条件很不寻常。我觉得，这位先生真有点古怪。他觉得你对写作有些天份，想把你培养成一个作家。”

“作家？”乔若莎的脑子麻木起来，只能重复李皮太太说的话。

“那只是他的希望。结果到底怎样，以后自然会知道。他会给你足够的零用钱，对一个从没处理过钱财的女孩子来说，实在是太大方了。但是他把这些琐事安排得很周全，我几乎不能提出什么异议。这个夏天你继续留在这里，好心的普丽查小姐答应帮你添置新衣服，你的食宿与学费都由那位先生直接付给学校，在上学的4年间，你每个月还有35美元的零用钱，足以使你跟其他学生平起平坐。每个月，这位先生的私人秘书会将这笔钱寄给你，你则每个月要给他写一封信。并不是需要你向他道谢，他对此毫不在意，你要写信告诉他学习的内容和日常生活的细节，就像写给你的父母一样，如果他们还在世的话。”

“这些信寄给约翰·史密斯先生，由他的秘书转交。这位先生的真名当然不是约翰·史密斯，因为他希望当个无名氏。对你而言，他永远是约翰·史密斯先生。他要求你写信的原因在于，他认为没有什么比写信更能培养人的写作能力了。既然你没有可以联络的亲人，他就希望你能这么做，另外，他也想随时知道你的学习



情况。他不会给你回信，也不会对你的信吹毛求疵。他讨厌写信，但也不希望写信成为你的负担。如果出现紧急情况需要他回复——比如你被学校开除，我想应该不会发生这种情况——你可以联系他的秘书格里兹先生。对你来说，每月写一封信是绝对要遵守的义务，这也是史密斯先生惟一的要求。所以你一定要一丝不苟，按时交付，就像付账单一样。我希望你能始终保持一种尊敬的语气，而且好好地发挥出写作技巧。你一定要记住，你的信是写给约翰·戈利尔孤儿院的理事。”

乔若莎心急地寻找着大门，她已经兴奋得有些晕头转向了，现在只想快点从李皮太太的老生常谈中逃跑，好好地思考一下。她站起身，试探着退了一步。李皮太太举手示意她留下来，这么好的教育机会怎么能随便放过呢？

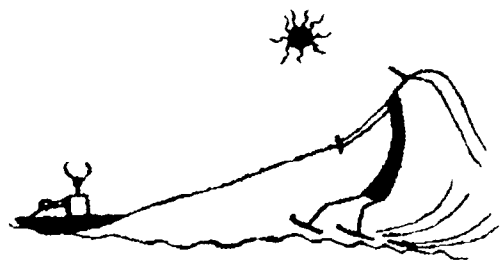
“我相信你一定会感谢这个从天而降的好运吧？世上很少有像你这样出身的女孩子能遇上这种好运气。你一定要牢记……”

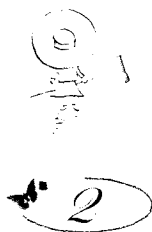
“我会的，太太，万分感谢您。我想，如果没有其他事，我得去缝补弗莱迪·柏金裤子上的补丁了。”

她带上房门走了，李皮太太不得不咽下被打断的满腹长篇大论，目瞪口呆地望着门，她的演说才刚刚开始呢。

注：John Smith 约翰·史密斯先生在美国是很通用的匿名，就像中文的张三、李四等一样。

乔若莎·艾伯特小姐 给长腿史密斯先生的信





亲爱的送孤儿上大学的好心理事：

我终于到了！昨天搭了4个钟头的火车，心中充满了新奇感，不是吗？我还从来没有坐过火车呢。

校园大极了，是个很容易让人糊涂的地方——我一离开房间就会迷路。等我对周围的环境熟悉了以后再对您描绘我的校园，并汇报我的学习。

现在是星期六晚上，要等到下星期一才开始上课。不过我还是想先写封信，彼此可以认识一下。

给陌生人写信是一件挺怪的事。对我来说，写信根本就是一件奇怪的事，……到现在就写过3封信，如果写得不规范，就多多原谅吧。

昨天早上出发前，李皮太太很严肃地和我作了一次谈话。她告诉我今后如何待人处世，尤其是对有恩于我的好心先生。我一定要对您非常的“尊敬”。不过，对一个叫约翰·史密斯的人，我怎么尊敬得起来呢？您为何不挑个有特点的名字呢？我就像在给亲爱的拴马桩或衣服架写信一样。

整个夏天，我思考了很多关于您的事。这些年来突然有人关心我，让我觉得有了家一样，感到有了归属，这种感觉令人陶醉。但坦白地说，每次我想到您的时候，脑子里总是空荡荡的，我只知道三件事：

- 一、您长得很高。
- 二、您很有钱。
- 三、您不喜欢女孩。

我想我可以称您“亲爱的不喜欢女孩的先生”，不过这有伤我的尊严。或许我



可以称您“亲爱的有钱人”，不过这样又侮辱了您的人格，好像您惟一值得夸耀的就是钱。另外，“富有”是一种很肤浅的特征，也许您不会永远有钱，很多聪明人都在华尔街惨遭滑铁卢。不过您的身高是没法改变的，所以我决定称您“亲爱的长腿叔叔”。希望您别在意，这不过是个私底下的称呼，就不用告诉李皮太太了吧。

再过两分钟，10点的钟声就要敲响了。我们的生活被钟声分成了好几段。我们吃饭、睡觉和上课都要按照钟声来。这让我精神十足，时刻像个车头。

该熄灯了。说晚安吧。

看！我多守规矩——多亏了约翰·戈利尔孤儿院的训练。

尊敬您的乔若莎·艾伯特

9月24日于弗格斯楼215室

长腿叔叔



亲爱的长腿叔叔：

我爱大学，也爱送我上学的您——我真的非常非常快乐，时时刻刻都兴奋得睡不着觉。您无法想像这里和约翰·戈利尔孤儿院是多么不同。我想不到世上还有这样的好地方。我深深地感到难过，为那些不是女孩，以及不能来上大学的人。我确信您以前读的大学一定没有这么好。

我的房间在顶层，新医务室盖好之前，这里曾被用来当做传染病房。这层楼还有另外3个女孩子——一个戴着眼镜的高年级女生，总是要求人家安静一点，另外还有两个新生，莎莉·麦克白与茱莉亚·平莱顿。莎莉是红头发，还有一个翘鼻



子，待人很和气。茱利亚出身纽约名门，她还没注意到我。她们俩住一间，高年级女生和我住单人房。学校的单间很少，新生一般不能住，但我没提要求就得到了一间。我想注册处的人认为有教养的女孩跟孤儿住在一起不太合适。您瞧，还有一定的优越性呢！

我的房间在西北角，有两扇窗户，窗外风景宜人。和20个人在同一间宿舍住了18年，如今单独拥有一间屋子，我感到很轻松。我想，这是一个重新认识乔若莎·艾伯特的良机。我想我会喜欢她的。

您呢？

10月1日



学校正在招募新生篮球队，我要争取这个机会。的确，我长得很瘦小，不过我反应迅速，身体强壮，当别人跳到半空中时，我可以在她们脚底下去抢球。

练球很有趣。下午站在操场上，那里布满了红黄树叶，空气中都是燃烧落叶的气味，大家在一起又叫又笑的。她们是我见到的最快乐的女孩们，而我是其中最快乐的一个。

本想写封长信跟您谈谈我的功课——李皮太太说您想知道——不过，我刚刚结束第7节课，过10分钟就要换好运动服在空地上集合。您希望我入选吗？

您永远的
乔若莎·艾伯特
星期二



又及：

莎莉·麦克白刚才探头进来说：“我想家，已经受不了了，你呢？”

我笑笑说：“才不呢！”我想自己能挺得过去。至少，我绝不会染上思乡的疾病，没听说有人会想念孤儿院的，是吗？

(晚9时)

长腿叔叔



亲爱的长腿叔叔：

您是否听说过米开朗琪罗？

他是中世纪意大利的著名画家，上英国文学课的人似乎都知道他。我说他是个天使，结果惹得全班哄堂大笑。但那名字听上去的确很像天使，您说是吗？糟糕的是，大学里的人都认为你应当懂得一些你压根没学过的东西。有时真让人觉得尴尬，不过，每当女孩们提到我不知道的事情时，我就闭口不言，回去查字典。

上课第一天我就闹了个大笑话，有人提到麦特林克，而我问她是不是大一新生。这个笑话很快传遍了整所学校。好我在课堂上的表现比谁都不差，甚至比一些



人还要好。

您想知道我的房间是如何布置的吗？它是一曲棕黄相间的交响乐。淡黄色的墙壁配着我买的黄色粗布窗帘和靠垫，一张价值3美元的旧红木书桌，一把藤椅，一条有墨迹的棕色地毯，我用椅子掩饰了有墨迹的地方。

窗户很高，我坐在椅子上看不到窗外。我拆下镜台上的镜子，然后铺上桌布移到窗前，在桌上看窗外高矮正合适。我把抽屉开成阶梯状，上来下去非常舒服。

这些东西都是莎莉·麦克白帮我挑选的，高年级学生经常会办一些拍卖会。莎莉从小到大都在家里住，对于家具摆设颇有经验。如果您这辈子的钱从没超过5毛钱，您是很难体会这种购物乐趣的——拿一张真的5元钞票去买东西还能找些零头回来！我可以保证，亲爱的叔叔，对您给的零用钱我真的很感激。

莎莉可以说是全世界最好的人，茱利亚·平莱顿则相反。注册处的人将她们安排在一起，可真奇怪。莎莉觉得每件事都很有趣，甚至包括考试不及格。茱利亚则不然，所有的事都让她不开心，对人从来没有表示过亲切。也许她认为，只要属于平莱顿家族的人，毋庸置疑地可以上天堂——茱利亚跟我是天生的冤家。

现在您一定急于知道我的学习情况吧？

一、拉丁文：第二次布匿战争。昨晚，汉尼拔和他的部队在特纳西美诺湖驻扎。他们在罗马人周围布下埋伏，凌晨四点打了一仗，罗马人退却了。

二、法文：读了24页《三个火枪手》，学了第三组不规则动词的变化。

三、几何学：已经学完了圆柱体，现在学圆锥体。

四、英文：学习表达能力。我的表达日益清晰、简洁。

五、生理学：进行到消化系统，下节课学习胆和胰。

您的正在受教育的

乔若莎·艾伯特

10月10日